

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Андрей Драгомирович Хлутков
Должность: директор
Дата подписания: 27.08.2023 15:45:45
Уникальный программный ключ:
880f7c07c583b07b775f6604a630281b13ca7d2

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА И ГОСУДАРСТВЕННОЙ
СЛУЖБЫ ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»**

Северо-Западный институт управления – филиал РАНХиГС

УТВЕРЖДЕНО

Директор СЗИУ РАНХиГС Хлутков А.Д.

ПРОГРАММА БАКАЛАВРИАТА

Лингвистика и межкультурная коммуникация
(наименование образовательной программы)

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ,
реализуемой без применения электронного (онлайн) курса**

Б1.О.11 Теория перевода
(код и наименование РПД)

45.03.02 Лингвистика
(код, наименование направления подготовки)

Очная
(форма обучения)

Год набора – 2023

Санкт-Петербург, 2023 г.

Автор-составитель:

Заведующий кафедрой иностранных языков СЗИУ РАНХиГС, кандидат культурологии,
доц. А.Е. Дельва.

Заведующий кафедрой
кандидат культурологии, доц. А.Е. Дельва

РПД «Б1.О.11Теория перевода» одобрена на заседании кафедры иностранных языков.
Протокол №3 от 25.12.2020.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Объем и место дисциплины в структуре образовательной программы
3. Содержание и структура дисциплины
4. Материалы текущего контроля успеваемости обучающихся
5. Оценочные материалы промежуточной аттестации по дисциплине
6. Методические материалы для освоения дисциплины
7. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
 - 7.1. Основная литература
 - 7.2. Дополнительная литература
 - 7.3. Нормативные правовые документы и иная правовая информация
 - 7.4. Интернет-ресурсы
 - 7.5. Иные источники
8. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

1.1. Дисциплина «Теория перевода» обеспечивает овладение следующими компетенциями:

Код компетенции	Наименование компетенции	Код компонента компетенции	Наименование компонента компетенции
УК-1	Способность осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	УК-1.5	Отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников деятельности.
УК-5	Способность воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	УК-5.2	Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения.
ОПК-1	Способность применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	ОПК-1.1. ОПК-1.2.	Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.

ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	ОПК-3.1	Способен адекватно интерпретировать коммуникативные цели высказывания, полностью выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.
ОПК-6	Способен понимать принципы работы современных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-6.1	Понимает принципы работы современных технологий
ОПК-6	Способен понимать принципы работы современных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-6.2	Способен использовать принципы работы современных технологий для решения задач профессиональной деятельности

1.2. В результате освоения дисциплины у студентов должны быть сформированы:

ОТФ/ТФ	Код компонента компетенции	Результаты обучения
Неспециализированный перевод Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод	УК-1.5	Способен отличать факты от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников деятельности.
Художественный перевод Перевод аудиовизуальных произведений Управление качеством перевода	УК-5.2	Способен демонстрировать уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического

		развития России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения.
Консультирование в области качества перевода	ОПК-1.1	Способен адекватно анализировать основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.
Устный сопроводительный перевод Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод Перевод аудиовизуальных произведений Редакционно-технический контроль перевода	ОПК-1.2	Способен адекватно интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка
Профессионально-ориентированный перевод Устный последовательный перевод Письменный перевод	ОПК-3.1	Способен адекватно интерпретировать коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.
Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) Перевод аудиовизуальных произведений Управление качеством перевода Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов	ОПК-6.1	Понимает принципы работы современных технологий

Автоматизация переводческих и локализационных проектов Редакционно-технический контроль перевода Управление производственным процессом перевода		
Устный сопроводительный перевод Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод Перевод аудиовизуальных произведений	ОПК-6.2	Способен использовать принципы работы современных технологий для решения задач профессиональной деятельности

2. Объем и место дисциплины в структуре ОП ВО

Объем дисциплины. Общая трудоемкость дисциплины «Теория перевода» составляет 4 зачётных единиц, 144 академических часов, 108 астрономических часов.

Дисциплина реализуется с применением дистанционных образовательных технологий (далее - ДОТ).

Вид работы	Трудоемкость (в академ. часах / в астрономич. часах)
Общая трудоемкость	144/108
Контактная работа с преподавателем	72/54 2/1,5 ч. консультация
Лекции	36/27
Практические занятия	36/27
Лабораторные занятия	-
Практическая подготовка	-
Самостоятельная работа	34/25,5
Контроль	36/27
Формы текущего контроля	Устный опрос, презентация, тестирование
Форма промежуточной аттестации	Экзамен

Место дисциплины в структуре ОП ВО. Дисциплина Б1.О.11«Теория перевода» относится к обязательной части учебной программы направления 45.03.02 Лингвистика. Дисциплина читается на 2 курсе в 4 семестре по очной форме обучения после дисциплины «Ведение в специальность». Формой промежуточного контроля в соответствии с учебным планом является экзамен.

Доступ к системе дистанционных образовательных технологий осуществляется каждым обучающимся самостоятельно с любого устройства на портале: <https://lms.ranepa.ru/>. Пароль и логин к личному кабинету / профилю предоставляется студенту в деканате.

Все формы текущего контроля, проводимые в системе дистанционного обучения, оцениваются в системе дистанционного обучения. Доступ к видео и материалам лекций предоставляется в течение всего семестра. Доступ к каждому виду работ и количество попыток на выполнение задания предоставляется на ограниченное время согласно

регламенту дисциплины, опубликованному в СДО. Преподаватель оценивает выполненные обучающимся работы не позднее 10 рабочих дней после окончания срока выполнения.

3. Содержание и структура дисциплины

3.1. Структура дисциплины

Таблица 4

№ п/п	Наименование тем и/или разделов	Объем дисциплины (модуля), час.					СР	Форма текущего контроля успеваемости*, промежуточной аттестации**
		Всего	Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий					
			Л/ДОТ	ЛР/ДОТ	ПЗ/ДОТ	Конс.		
Тема 1	Введение в теорию перевода	9	3		3		3	УО
Тема 2	Связь науки о переводе с другими научными дисциплинами	11	4		4		3	ПР
Тема 3	История перевода и переводческой мысли	11	4		4		3	УО
Тема 4.	Основы общей теории перевода	12	4		4		4	Т
Тема 5	Основы общей теории перевода	12	4		4		4	Т
Тема 6	Лексические аспекты перевода	12	4		4		4	П
Тема 7	Грамматические аспекты перевода	12	4		4		4	П
Тема 8	Стилистические аспекты перевода	12	4		4		4	П
Тема 9	Специальные теории перевода	15	5		5		5	ПР
Промежуточная аттестация								Экзамен
Всего:		144/108	36/27		36/27	2/1,5	34/25,5	

Используемые сокращения:

Л – занятия лекционного типа (лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации педагогическими работниками организации и (или) лицами, привлекаемыми организацией к реализации образовательных программ на иных условиях, обучающимся)¹;

¹ Абзац 2 пункта 31 Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Минобрнауки России от 05 апреля 2017 г. № 301 (ред. от 17.08.2020) (зарегистрирован Минюстом России 14 июля 2017г., регистрационный № 47415)

ЛР – лабораторные работы (вид занятий семинарского типа)²;

ПЗ – практические занятия (виды занятий семинарского типа за исключением лабораторных работ)³;

КСР – индивидуальная работа обучающихся с педагогическими работниками организации и (или) лицами, привлекаемыми организацией к реализации образовательных программ на иных условиях (в том числе индивидуальные консультации)⁴;

ДОТ – занятия, проводимые с применением дистанционных образовательных технологий, в том числе с применением виртуальных аналогов профессиональной деятельности.

СР – самостоятельная работа, осуществляемая без участия педагогических работников организации и (или) лиц, привлекаемых организацией к реализации образовательных программ на иных условиях.

УО- устный опрос

Т - тестирование

ПР - презентация

П- перевод

3.2. Содержание дисциплины

Номер темы (раздела)	Содержание разделов (тем)
1	Предмет, объект и задачи теории перевода. Проблема определения перевода. Виды перевода. Проблема описания процесса перевода.
2	Изучение перевода (как процесса и как текста) и переводоведения (как науки и практики) в связи с такими областями знаний по всем направлениям науки, техники, литературы, искусства и т.д.
3	История перевода в разных странах мира в разные эпохи. Конвенциональные концепции перевода в разные эпохи. Выдающиеся переводчики и их взгляды на перевод.
4	Предпереводческий анализ. Понятие «единица перевода» и способы ее выделения. Проблема переводимости/непереводимости. Эквивалентность и адекватность перевода. Переводческие трансформации.
5	Прагматические аспекты перевода. Интерференция в переводе. Постпереводческое редактирование.

² См. абзац 2 пункта 31 Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Минобрнауки России от 05 апреля 2017 г. № 301 (ред. от 17.08.2020) (зарегистрирован Минюстом России 14 июля 2017г., регистрационный № 47415)

³ См. абзац 2 пункта 31 Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Минобрнауки России от 05 апреля 2017 г. № 301 (ред. от 17.08.2020) (зарегистрирован Минюстом России 14 июля 2017г., регистрационный № 47415)

⁴ Абзац 2 пункта 31 Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Минобрнауки России от 05 апреля 2017 г. № 301 (ред. от 17.08.2020) (зарегистрирован Минюстом России 14 июля 2017г., регистрационный № 47415)

6	Изучение фонетических трудностей перевода, лексических трансформации при переводе, а также факторов их вызывающих и практическое им применение. Перевод акронимов, неологизмов, терминов. Верные и ложные друзья переводчика. Фразеологические аспекты перевода.
7	Компрессия в английском языке и ее передача в переводе. Изучение трудностей перевода, обусловленных различиями в грамматической системе родного и изучаемого языков. Трудности перевода обусловленные различным актуальным членением предложений в родном и изучаемом языках
8	Изучение передачи в переводе отклонений от литературной нормы языка. Изучение особенностей перевода текстов официально-делового стиля, научно-технических текстов, публицистических текстов, художественных текстов, кино- и видеоматериалов. Стилистические аспекты перевода.
9	Изучение особенностей и отдельных видов перевода, их классификаций в зависимости от типов переводимых текстов и специфических требований, предъявляемых к переводам каждого типа.

4. Материалы текущего контроля успеваемости обучающихся и фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине

4.1. В ходе реализации дисциплины «Теория перевода» используются следующие методы текущего контроля успеваемости обучающихся:

№	Тема и / или раздел	Методы текущего контроля успеваемости
1	Введение в теорию перевода.	Устный опрос
2	Связь науки о переводе с другими научными дисциплинами.	Презентация
3	История перевода и переводческой мысли.	Устный опрос
4	Основы общей теории перевода (1)	Тестирование
5	Основы общей теории перевода (2)	Тестирование
6	Лексические аспекты перевода	Перевод
7	Грамматические аспекты перевода	Перевод
8	Стилистические аспекты перевода	Перевод
9	Специальные теории перевода	Презентация

4.2. Материалы текущего контроля успеваемости обучающихся

Устный опрос:

1. В чем выражается общественное предназначение перевода?
2. Перечислите основные требования, определяющие профессиональную пригодность переводчика.
3. Назовите виды языкового посредничества.
4. Перечислите виды переводческой деятельности.
5. Чем перевод в Древней Греции отличался от перевода в Древнем Риме?
6. Какая традиция перевода преобладала в Средние века?
7. Назовите наиболее переводимое произведение в истории мировой культуры.
8. Чем характеризуется классицистический этап в истории перевода?

9. С именем какого русского лингвиста связано становление теории перевода как науки?
10. Перечислите переводческие стратегии.
11. Назовите основной принцип выделения единиц перевода.
12. Какие виды переводческих трансформаций вы знаете?
13. Назовите виды информации в тексте.
14. С каким событием связано появление теории синхронного перевода?
15. Назовите виды понимания текста.

Примеры тестовых заданий (тема 4 и 5)

Сколько типов соответствий между единицами исходного и переводного языка вы знаете:

- а) три;
- б) два;
- в) один.

К какому типу трансформаций относится описательный перевод:

- а) простые;
- б) сложные.

«Ложные друзья переводчика» появляются в результате:

- а) межъязыковой интерференции;
- б) низкой квалификации переводчика;
- в) терминологической интерференции.

Корреспондирующие правила относятся к:

- а) грамматическим проблемам перевода;
- б) лексическим проблемам перевода;
- в) стилистическим проблемам перевода.

Пример текста на перевод

Выполните перевод текста и проанализируйте лексические трансформации, которые вы применили

Artistic, creative people can struggle to find careers that fit. When you're used to thinking out of the box it's easy to feel boxed in by traditional jobs. Good thing the world of work is broad enough to need your unique abilities. What follows are creative jobs in which you can develop and amazing and rewarding carrier. It can be argued that any job in business takes creativity, especially for problem solving. But there are certain careers in business that are truly based on imagination and ingenuity.

Темы презентаций:

Теория и практика технического перевода.
Военный перевод.

5. Оценочные материалы для промежуточной аттестации по дисциплине

5.1. Экзамен проводится с применением следующих методов (средств):

Экзамен проводится в устной форме по билетам по окончании 3 семестра. Билет содержит один теоретический вопрос и одно практическое задание.

5.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации

Компонент компетенции	Промежуточный/ключевой индикатор оценивания	Критерий оценивания
УК-1.5	<p>Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие, осуществляет декомпозицию задачи.</p> <p>Находит и критически анализирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи.</p> <p>Рассматривает возможные варианты решения задачи, оценивая их достоинства и недостатки.</p> <p>Грамотно, логично, аргументировано формирует собственные суждения и оценки.</p> <p>Отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников деятельности.</p> <p>Определяет и оценивает последствия возможных решений задачи</p>	<p>Отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников деятельности</p>
УК-5.2	<p>Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.</p> <p>Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения.</p> <p>Умеет недискриминационно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.</p>	<p>Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения</p>

<p>ОПК-1.1 ОПК-1.2</p>	<p>Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.</p> <p>Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.</p> <p>Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.</p>	<p>Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.</p> <p>Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.</p>
<p>ОПК-3.1</p>	<p>Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.</p> <p>Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания.</p> <p>Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации</p>	<p>Интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения</p>

ОПК-6.1; ОПК-6.2	<p>Понимает принципы работы современных технологий</p> <p>Использует принципы работы современных технологий для решения задач профессиональной деятельности</p>	<p>Понимает принципы работы современных технологий</p> <p>Использует принципы работы современных технологий для решения задач профессиональной деятельности</p>
---------------------	---	---

Для оценки сформированности компетенций, знаний и умений, соответствующих данным компетенциям, используются контрольные вопросы и практические задания.

Типовые оценочные материалы промежуточной аттестации

Типовые вопросы, выносимые на экзамен:

1. История перевода. Практические и теоретические проблемы современного переводоведения.
2. Перевод как процесс и результат переводческой деятельности. Составные части перевода.
3. Виды переводческой деятельности. Языковые особенности различных видов перевода. Понятие текстового стандарта.
4. Лингвистические модели перевода. Виды соответствий в переводе. Виды трансформаций. Компенсация.
5. Логические категории как единицы перевода. Структурно-трансформационная модель.
6. Семантико-ситуативная модель перевода. Типы и уровни переводческой эквивалентности.
7. Семиотические модели перевода. Прагматическая адаптация в переводе.
8. Психологические модели перевода. Речевые стереотипы и стратегии принятия решений. Уровни понимания в переводе.
9. Когнитивные модели в переводе. Принцип когнитивной дополнителности.
10. Грамматические и стилистические аспекты перевода. Средства передачи художественных образов.
11. Перевод как средство межкультурного общения. Проблема эквивалентности перевода, критерии и уровни эквивалентности в переводе.
12. Лингвоэтнический барьер. Несовпадение систем исходного и переводящего языков.
13. Перевод как текст. Исходный и переводной текст. Структура, семантика и потенциал воздействия.
14. Речевая норма. Языковая и речевая нормы как факторы регулятивного воздействия.
15. Виды содержания текста. Лексическая безэквивалентность и проблемы ее преодоления.
16. Понятие оптимального переводческого решения. Перебор вариантов перевода.
17. Устный последовательный перевод. Особенности и типы устного перевода.
18. Понятие последовательного перевода. Профессиональный и бытовой устный перевод.
19. Виды устного перевода. Двусторонний перевод, перевод под запись.
20. Понятие универсальной переводческой скорописи. Смысловые связи и предложения во фразе.

Практическое задание

Переведите текст, применяя лексические переводческие трансформации. Определите, какие это трансформации.

More than any other artist Vrubel was the inspiration to the avant-garde in Russia during the next twenty years. He might be termed the Russian Cezanne, for they share a number of characteristics: both artists bridge the centuries in their work, and not only the centuries, but the two visions which so radically divide the nineteenth century from the twentieth; 'modern art' from the art of Western Europe since the Renaissance and the birth of 'easel painting'. Like Cezanne, Vrubel met with little recognition during his lifetime; what little he had was almost entirely due to the vision and efforts of Savva Mamontov with whom he worked in the theatre, and in the Abramtsevo workshops, and for whom he executed almost his only paintings.

Шкала оценивания

Оценка результатов производится на основе балльно-рейтинговой системы (БРС). Использование БРС осуществляется в соответствии с приказом от 06 сентября 2019 г. №306 «О применении балльно-рейтинговой системы оценки знаний обучающихся». БРС по дисциплине отражена в схеме расчетов рейтинговых баллов (далее – схема расчетов).

Ведущий преподаватель дисциплины разрабатывает схему расчета рейтинговых баллов по дисциплине. Схема расчетов формируется в соответствии с учебным планом, утверждается руководителем образовательного направления и доводится до сведения студентов на первом занятии по данной дисциплине. Схема расчетов является составной частью рабочей программы дисциплины и содержит информацию о видах учебной работы, видах текущего контроля, виде промежуточной аттестации по дисциплине, а также иную информацию, влияющую на начисление баллов обучающимся.

Усвоение студентом всего объема дисциплины максимально оценивается в 100 баллов.

В институте устанавливается следующая шкала перевода оценки из многобалльной системы в пятибалльную:

Количество баллов	Оценка	
	прописью	буквой
96-100	отлично	А
86-95	отлично	В
71-85	хорошо	С
61-70	хорошо	Д
51-60	удовлетворительно	Е

Перевод балльных оценок в академические отметки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно»

- «Отлично» (А) - от 96 по 100 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено максимальным числом баллов.

- «Отлично» (В) - от 86 по 95 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.

- «Хорошо» (С) - от 71 по 85 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.

- «Хорошо» (D) - от 61 по 70 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.

- «Удовлетворительно» (Е) - от 51 по 60 баллов – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий выполнены с ошибками.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Рабочей программой дисциплины предусмотрены следующие виды аудиторных занятий: лекции, практические занятия. На лекциях рассматриваются наиболее сложный материал дисциплины. Лекция сопровождается презентациями, компьютерными текстами лекции, что позволяет студенту самостоятельно работать над повторением и закреплением лекционного материала. Для этого студенту должно быть предоставлено право самостоятельно работать в компьютерных классах в сети Интернет.

Практические занятия предназначены для самостоятельной работы студентов по решению конкретных задач изучения дисциплины. Каждое практическое занятие сопровождается домашними заданиями, выдаваемыми студентам для решения внеаудиторное время.

С целью контроля сформированности компетенций разработан фонд контрольных заданий. Его использование позволяет реализовать балльно-рейтинговую оценку, определенную приказом от 28 августа 2014 г. №168 «О применении балльно-рейтинговой системы оценки знаний студентов».

Для активизации работы студентов во время контактной работы с преподавателем отдельные занятия проводятся в интерактивной форме. В основном интерактивная форма занятий обеспечивается при проведении занятий в компьютерном классе. Интерактивная форма обеспечивается наличием разработанных файлов с заданиями, наличием контрольных вопросов, возможностью доступа к системе дистанционного обучения, а также к тестеру.

Для работы с печатными и электронными ресурсами СЗИУ имеется возможность доступа к электронным ресурсам. Организация работы студентов с электронной библиотекой указана на сайте института (странице сайта – «Научная библиотека»).

Методические рекомендации по самостоятельной работе

Положение об организации самостоятельной работы студентов федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации» (в ред. приказа РАНХиГС от 11.05.2016 г. № 01-2211). — URL: http://www.ranepa.ru/images/docs/prikazy-ranhigs/Pologenie_o_samostoyatelnoi_rabote.pdf.

Характеристика самостоятельных работ:

Самостоятельная работа по развитию академических языковых навыков предусматривает разнообразные виды работы, а также подготовку к промежуточному тестированию и к экзамену.

В ходе самостоятельной работы проверяются навыки:

- оперирования лингвистическими терминами и понятиями; использование их в изучении иностранных языков и в переводческой практике;
- умение выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра;
- умение ориентироваться в основных понятиях, категориях и методах изучаемой науки, а также в дискуссионных вопросах данной области языкознания;
- умение анализировать морфологический состав слова и определять тип и способ словообразования;
- умение выделять и классифицировать значения слова, а также правильно определять значения слов по контексту;
- умение определять виды фразеологизмов;
- умение определять виды синонимов, антонимов, омонимов, архаизмов, неологизмов;
- умение грамотно работать со словарями различного типа;
- умение применять знания по лексикологии при анализе лингвистических явлений и самостоятельно делать выводы и обобщения из наблюдений над конкретным языковым материалом;

Текущий контроль осуществляется учетом посещения лекционных и семинарских занятий, выступлений студента с докладами на семинарах, участии в интерактивном опросе и дискуссии, успешном выполнении контрольных работ, предусмотренных рабочей программой.

7. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

7.1. Основная литература.

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Издание 6. – URSS, 2021.
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб.: Лениздат, 2010.
3. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М. Аудитория, 2019.

7.2. Дополнительная литература.

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб: Академия, 2007
2. Латышев Л. К. Технология перевода. М.:Академия, 2005.
3. Семенов А.Л. Основные положения общей теории перевода. М.: Изд-во РУДН, 2005.
4. Верещагин П. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. СПб., 2006.

5. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 2006.
6. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. М., 2008.
7. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М. 2002
8. Левицкий Ю.А. Лингвистика текста. М, 2006.
9. Мирам Г.Э. Основы перевода. Киев, 2002.
10. Пиввуева Ю.В., Двойнина Е.В. Пособие по теории перевода М., 2006.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы

1. Положение об организации самостоятельной работы студентов федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации» (в ред. приказа РАНХиГС от 11.05.2016 г. № 01-2211);
2. Положение о курсовой работе (проекте) выполняемой студентами федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации» (в ред. приказа РАНХиГС от 11.05.2016 г. № 01-2211)

Словари

1. Trappes-Lomax, Hugh. Oxford Learner's Wordfinder Dictionary. – Oxford: Oxford university press, 1997.

7.3. Нормативные правовые документы.

Не используются

7.4. Интернет-ресурсы.

СЗИУ располагает доступом через сайт научной библиотеки <http://nwapa.spb.ru/> к следующим подписным электронным ресурсам:

Русскоязычные ресурсы

- *Электронные учебники* электронно - библиотечной системы (ЭБС) «Айбукс»

- *Электронные учебники* электронно – библиотечной системы (ЭБС) «Лань»

1. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский – Режим доступа: http://zhurnal.lib.ru/w/wagapow_a_s/breusdoc.shtml]
2. Казакова Т.А. Теория перевода (лингвистические аспекты) - Режим доступа: <http://www.promond.ru/library.php?clause=02>
3. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика - Режим доступа: <http://www.library.ru/help/docs/n11466/krupnov.htm>
4. Материалы международной конференции по компьютерной лингвистике - Режим доступа: <http://www.dialog-21.ru/dialog/materials/html/61.htm>
5. Паршин А.В. Теория и практика перевода - Режим доступа: <http://lib.rus.ec/b/213435>
6. Электронная библиотека Гуммер. Лингвистика. Филология. Языкознание. - Режим доступа: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Article/Bern_AngIm.php

7.5. Иные источники.

Не используются.

8. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы

Часть практических занятий проводится в компьютерном классе. Учебная дисциплина включает использование программного обеспечения Microsoft PowerPoint для подготовки графических иллюстраций.

Методы обучения с использованием информационных технологий (компьютерное тестирование, демонстрация мультимедийных материалов).

Интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы, системы аудио и видео конференций, онлайн энциклопедии, справочники, библиотеки, электронные учебные и учебно-методические материалы).

Система дистанционного обучения Moodle.